

## Developing a K-12 Spanish Language Curriculum Framework

### Successes and Challenges

**Presenters:**  
Marisol Kreuzer, Spanish Immersion TOSA [mkreuzer@pps.k12.or.us](mailto:mkreuzer@pps.k12.or.us)  
Michael Bacon, Immersion Coordinator for PPS [m Bacon@...](mailto:m Bacon@...)  
David Brady, 4th grade teacher [dbrady@...](mailto:dbrady@...)  
Cinnamon Bancroft, 3rd grade teacher [cbancrof@...](mailto:cbancrof@...)


## Mission Statement

- *The Dual Immersion student is a culturally competent world citizen capable of using, appreciating and developing academic and social language, both in Spanish and English, in a variety of settings.*
- *El estudiante de un programa de inmersión es un ciudadano del mundo culturalmente competente y con la capacidad de usar, apreciar y desarrollar los idiomas español e inglés tanto a nivel académico como social en situaciones variadas.*

## Intended Purpose of a Language Framework

To provide new and veteran teachers with a comprehensive, articulated plan that includes a clear set of language expectations for each grade level.

## Why is articulating language curriculum important in an immersion program?



## Benefits of a Language Curriculum Framework

**For programs:**

- Promotes equity
- Defines proficiency goals for program
- Improves accountability
- Facilitates transitions for late entry students
- Stands independent of standard curriculum

## Benefits of a Language Curriculum Framework

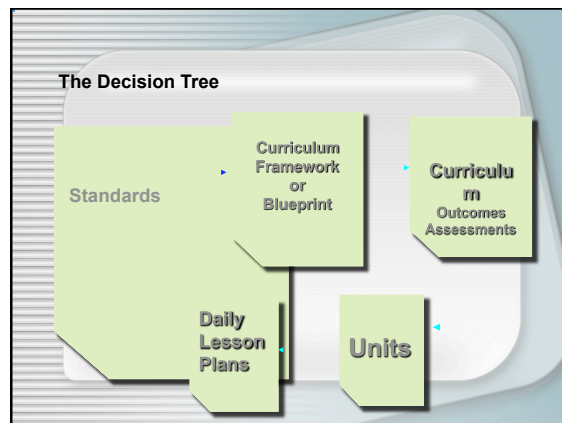
**For teachers:**

- Simplifies and focuses planning
- Facilitates assessment
- Identifies language objectives for students at all levels
- Improves articulation: grade to grade & ES- MS-HS

### Benefits of a Language Curriculum Framework

**Students will:**

- Improve Spanish and English language proficiency levels
- Reach higher levels of academic achievement
- Learn both academic and social language



### Alignment to Standards

- ACTFL standards for language proficiency
- Center for Applied Linguistics - Student Oral Proficiency Assessment (SOPA)
- National Council for State Supervisors for Language - Linguafolio
- Oregon and PPS standards for speaking, listening, reading, and writing

### Aligned Horizontally and Vertically

- Limits gaps in teaching and learning
- Simplifies unit planning
- Creates parallel language assessments
- Facilitates immersion-specific professional development
- Increases greater program accountability across the district

### 20 years of Spanish Immersion

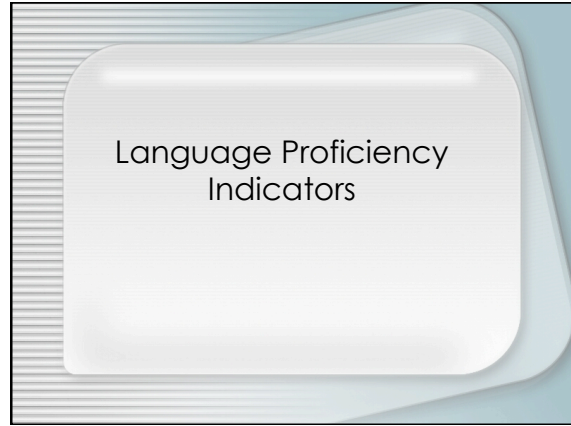
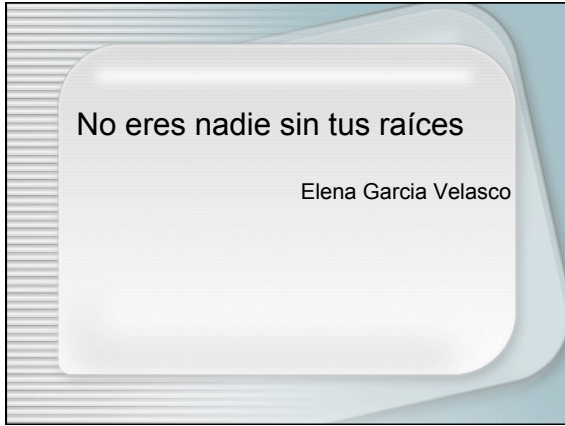
Challenges in building K-12 programs

- Traditionally no language curricula
- Language curriculum at unit & lesson level
- Shifting content standards and new adoptions
- Piecemeal approach to planning and instruction
- Everyday social language lacking
- Little articulation across grade levels
- No accountability for teachers and programs

### 20 years of Spanish Immersion

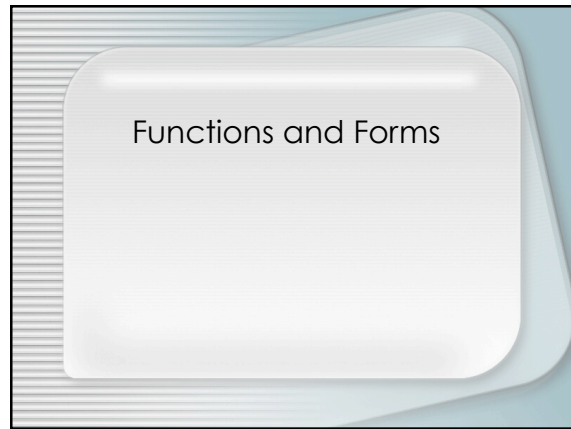
Successes enjoyed

- Broad base of experience among teachers
- Strong family and community support
- Program no longer solely bilingual, but now bicultural as well



Teacher: **Seventh-eighth grade LPI**  
 Students will be able to:

Students	Understand factual information about everyday life, study or work-related topics.		Understand paragraph-length conversations, and stories on a variety of similar topics.		Use background knowledge and contextual clues to understand conversations, and stories on some unfamiliar topics.		Identify main ideas and many details of topics presented on TV, radio, film, and computer-generated media.		Understand the main idea and many details of a discussion, presentation or lecture on topics of personal and general interest, such as the state of the environment, the cost of gas, or current music performers/artists.		Ask for and follow a series of directions.	
	W	S	F	S	F	S	F	S	F	S	F	S
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												



	Junior Novice		Junior Intermediate		Junior Advanced		Advanced L1		Advanced Mid	
	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate
<b>Sentimientos, Gustos y Opiniones: Opciones y deseos</b>										
<b>Pedir ayuda</b>	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?	¿Qué necesito?
<b>Expresar necesidad</b>	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?	¿Cómo? ¿Por qué? ¿De acuerdo?
<b>Expresar el acuerdo personal</b>	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...	¿Sí, me gusta, pero...
<b>Discutiendo todo</b>	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...	¿No, no me gusta, pero...
<b>Expresar los deseos</b>	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?

	Junior Novice		Junior Intermediate		Junior Advanced		Advanced L1		Advanced Mid	
	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate	Understand	Communicate
<b>Prácticamente: Clasificar, Comparar y Contraste (Evaluar, Aplicar, Analizar)</b>										
<b>Clasificar</b>	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?
<b>Preguntar para poder comparar</b>	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?	¿Cómo es esto?
<b>Comparar</b>	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?	¿Es mejor/menor/más/menos que...?
<b>Expresar los deseos</b>	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?	¿Quiero... ¿Quiero... ¿Quiero...?



### Curriculum Development Process

#### Successes

- Collaborate vertically and horizontally with others
- Discover and celebrate colleagues' diverse strengths and experiences
- Improve sense of collegiality among Spanish Immersion teachers

As frustrating as the process could be at times, I gained a very clear understanding of the other immersion programs in the district and how all the immersion teachers can cooperate in their planning to improve their teaching.

Eryn Barker

### Training and Implementation

#### Challenges

- Outreach to teachers not on Development Team
- Disconnect between document and practice
- Time, time, time

*This really made me think about the importance of planning and reflection, especially when I consider the normal ratio of time spent on teaching, planning and reflection!*

Sara Stiles

### Training and Implementation

#### Successes

- Collaboration between Pilot Team teachers
- Increase in students' Oral Language Proficiency
- Increased understanding of articulated expectations
- Increased fidelity to curriculum framework expectations

*WOW! I really finished the week feeling good about myself as a teacher and the work I had done. I talked with my students about how we use the phrases creatively. This took a lot more time, because I slowed down and gave them a chance to talk. I really saw the results in the language they spoke and how motivated they were to use it.*

Guiza Ramirez

### Assessment and Refinement

#### Challenges

- No current district-level plan for assessment in place
- Ongoing refinement to curriculum framework requires district-level commitment

### Assessment and Refinement

#### Successes

- Develops common language and expectations
- Creates parallel language assessments
- Facilitates immersion-specific professional development
- Increases program accountability across the district

*Being a part of this process has been very powerful; it has allowed me to FOCUS my time on collaborating around students' language. I have seen positive gains in my students' work.*

*MS Dual Immersion teacher*

### Lessons learned

- Value past efforts and program history
- Outside experts must have consistent contact with team throughout development process
- District-level commitment necessary to ensure ongoing successful development and implementation
- Effective curriculum development and instruction requires collaboration, time and reflection

*If, (teachers) teach to ... sequenced expectations, we will elevate language production significantly beyond minimum proficiency indicators.*

*Gary Hargett*  
*Outside Evaluator PPS Dual Immersion*

*Vivimos en un mundo intermedio.  
No debemos de quedarnos allí.*

*Elena Garcia Velasco*